



# طرح مرخصی با حقوق فرزندداری

## Paid Parental Leave Scheme برای والدین

وقتی از ورود فرزندی جدید به خانواده خود استقبال می کنید و می خواهید از سر کار مرخصی بگیرید، آگاه بودن از اینکه جهت کمک می توانید از حمایت مالی دولت بهره مند شوید بسیار مهم است.

طرح مرخصی با حقوق فرزندداری Paid Parental Leave Scheme به والدین شاغل کمک می کند از کار مرخصی گرفته تا از نوزاد یا کودکی که تازه به فرزندی قبول کرده اند مراقبت کنند. بودجه این طرح توسط دولت استرالیا Australian Government تأمین می شود. همه افراد شاغل، از جمله کارمندان/کارگران تمام وقت، پاره وقت، غیر رسمی (ادواری)، فصلی، قراردادی و افرادی که مشاغل آزاد دارند، می توانند واجد شرایط باشند.

از 1 ژانویه 2013، طبق این طرح دو نوع پرداخت موجود می باشد - حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay برای مراقبت کننده اصلی کودک و حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay که برای پدران و شرکاء زندگی (از جمله والدینی که کودکی را به فرزندی قبول کرده اند و زوج های همجنس) موجود می باشد.

## حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay

به عنوان مراقبت کننده اصلی کودک، می توانید تا 18 هفته حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay را بر اساس حداقل دستمزد ملی National Minimum Wage دریافت کنید. مراقبت کننده اصلی فردی است که نیازهای جسمانی کودک را برآورده می کند. حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay مشمول مالیات می باشد.

### بررسی کنید که آیا شما واجد شرایط دریافت حقوق مرخصی فرزندداری

#### Parental Leave Pay هستید

شما ممکن است بتوانید حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay را دریافت کنید، اگر:

- مراقبت کننده اصلی نوزاد یا کودکی هستید که به تازگی به فرزندی قبول شده است (معمولاً مادر)
- شرایط اقامت در استرالیا را از تاریخی که کودک تحت مراقبت شما در می آید تا پایان دوره حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay داشته باشید.
- شرایط آزمون کاری را، به شرح زیر، داشته باشید:
  - حداقل 10 ماه از 13 ماه، قبل از تولد نوزاد یا به فرزندی پذیرفتن کودک شاغل بوده باشید
  - حداقل 330 ساعت در آن دوره 10 ماهه (بیش از یک روز در هفته)، مشغول کار بوده اید و بین دو روز کاری متوالی بیش از 8 هفته فاصله زمانی نبوده باشد
- درآمد مشمول مالیات و تعدیل شده فردی 150000 دلار یا کمتر در سال مالی پیش از تولد نوزاد یا به فرزندی پذیرفتن کودک، یا در تاریخی که درخواست دریافت حقوق را می دهید (هرکدام زودتر باشد) داشته اید، و
- از زمانی که مراقبت کننده اصلی کودک بوده اید تا پایان دوره حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay در مرخصی بوده و یا مشغول کار نبوده اید.

**تذکر:** در صورتی که نوزاد مرده به دنیا آید یا پس از زایمان فوت کند، شما همچنان ممکن است واجد شرایط حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay باشید.

## در چه زمان می توانید حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay را دریافت کنید

دوره حقوق مرخصی فرزندداری Paid Parental Leave period (تا 18 هفته) می تواند از روزی که نوزادتان به دنیا می آید یا کودکی را به فرزندی قبول می کنید، یا در تاریخی دیرتر، شروع شود. وقتی درخواست خود را ارائه می دهید، می توانید به ما بگویید از چه زمان می خواهید این حقوق را دریافت کنید. شما باید حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay را در یک دوره متوالی دریافت کنید و کل آن باید تا 52 هفته پس از تولد نوزاد یا به فرزندی پذیرفتن کودک دریافت شود. برای دریافت 18 هفته کامل حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay، تاریخ شروع دریافت حقوق باید تا 34 هفته پس از تولد نوزاد یا به فرزندی پذیرفتن کودک باشد.

مهم است بدانید تاریخ درخواستی شما برای شروع دریافت حقوق، برابر با تاریخی که اولین پرداختی را دریافت می کنید نخواهد بود. برای آنکه شروع به دریافت حقوق کنید، ابتدا باید مدارک مربوط به تولد نوزاد یا به فرزندی پذیرفتن کودک را به ما ارائه دهید.

شما باید از زمانی که مراقبت کننده اصلی کودک می شوید و تا پایان دوره حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay، در مرخصی بوده و یا مشغول کار نباشید. شما باید تا حداقل 10 هفته پیش از آنکه می خواهید مرخصی بگیرید، ترتیبات مرخصی خود را با کارفرمای خود هماهنگ کنید.

### چگونه حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay را دریافت خواهید کرد

اگرچه بودجه حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay توسط دولت تأمین می شود، به احتمال زیاد شما این حقوق را از کارفرمای خود طبق چرخه جاری پرداخت حقوق خود دریافت خواهید کرد. این کار را ما با کارفرمای شما هماهنگ می کنیم، و البته، شما را در جریان روال کار می گذاریم. اگر حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay را از کارفرمای خود دریافت نکنید، یا چنانچه شغلی آزاد داشته باشید، ما هر دو هفته یکبار حقوق را بطور مستقیم به شما پرداخت خواهیم کرد.

### چگونه می توانید برای دریافت حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay درخواست ارائه دهید

1. درخواست حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay خود را تا سه ماه پیش از تاریخ موعد تولد نوزاد ارائه دهید. شما باید ظرف 52 هفته از تولد نوزادتان یا به فرزندی پذیرفتن کودک درخواست خود را ارائه دهید. شما می توانید درخواست خود را بصورت آنلاین انجام داده یا برای گرفتن فرم درخواست به یکی

از مراکز خدماتی ما مراجعه کنید. معمولاً، مادر نوزاد یا مراقبت کننده اصلی از کودک به فرزندی پذیرفته شده باید این درخواست را ارائه دهد.

2. برای شروع دریافت پرداختی ها، ما باید درخواست شما را به مرحله نهایی برسانیم، در نتیجه شما باید مدارک مربوط به تولد نوزاد یا به فرزندی پذیرفتن کودک را در اختیار ما قرار دهید. بیمارستان یا مامای تان فرم *Newborn Child* (مدرک اثبات تولد نوزاد) را به شما خواهد داد. این فرم را باید در اسرع وقت به ما بازگردانید. شما همچنین باید تولد نوزاد را نزد اداره ثبت احوال *Births, Deaths and Marriages* Registry ایالت یا منطقه خود به ثبت برسانید.

# حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay

از 1 ژانویه 2013، طرح مرخصی با حقوق فرزندداری Paid Parental Leave Scheme با پرداختی جدیدی برای پدران شاغل و دیگر شرکاء زندگی واجد شرایط توسعه پیدا خواهد کرد. چنانچه واجد شرایط باشید، می توانید تا دو هفته حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay را بر اساس حداقل دستمزد ملی National Minimum Wage دریافت کنید.

بررسی کنید که آیا شما واجد شرایط دریافت حقوق پدر و شریک زندگی

## Dad and Partner Pay هستید

شما ممکن است بتوانید حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay را دریافت کنید، اگر:

- پدر حقیقی کودک باشید
- شریک زندگی مادر حقیقی کودک باشید
- مادر/ پدر و یا شریک زندگی مادر/ پدری باشید که کودکی را به فرزندی قبول کرده است
- مادر/ پدر و یا شریک زندگی مادر/ پدری باشید که برای بچه دار شدن ترتیبات استفاده از مادر جانشین را داده اند، یا
- شریک همجنس مادر حقیقی، پدر حقیقی یا مادر/ پدری باشید که کودکی را به فرزندی قبول کرده اند.

و شما:

- از 1 ژانویه 2013 از نوزاد یا کودک به فرزندی پذیرفته شده مراقبت می کنید
- الزامات اقامت در استرالیا را برآورده می کنید
- شرایط آزمون کاری را، به شرح زیر، داشته باشید:
- حداقل 10 ماه از 13 ماه قبل از تاریخ شروع دوره حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay شاغل بوده باشید
- حداقل 330 ساعت در آن دوره 10 ماهه (بیش از یک روز در هفته)، مشغول کار بوده اید و بین دو روز کاری متوالی بیش از 8 هفته فاصله زمانی نبوده باشد
- درآمد مشمول مالیات و تعدیل شده فردی 150000 دلار یا کمتر در سال مالی پیش از تاریخ درخواست، یا در تاریخی که پرداختی دوره حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay شروع می شود (هرکدام زودتر باشد) داشته اید، و
- در طول دوره حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay مرخصی بدون حقوق گرفته اید یا کار نمی کنید.

**تذکر:** در صورتی که نوزاد مرده به دنیا آید یا پس از زایمان فوت کند، شما همچنان ممکن است واجد شرایط حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay باشید.

## در چه زمان می توانید حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay را دریافت کنید

شما می توانید حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay را در هر زمان در سال اول پس از به دنیا آمدن نوزاد یا قبول کردن کودکی به فرزندگی دریافت کنید. شما باید در طول دوره حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay (تا دو هفته) مرخصی بدون حقوق گرفته باشید یا کار نکنید. نمی توانید مرخصی با حقوق داشته باشید. شما می توانید زمان شروع پرداختی های دوره حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay را انتخاب کنید. این پرداختی می تواند از روزی که فرزندتان به دنیا می آید یا کودکی را به فرزندگی می پذیرید، یا دیرتر، شروع شوند.

## چگونه حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay را دریافت خواهید کرد

این پرداختی یکجا به حساب بانکی شما پرداخت می شود. کارفرمای شما نقشی در فراهم کردن حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay نخواهد داشت.

## چگونه می توانید برای دریافت حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay درخواست ارائه دهید

ما از تاریخ 1 اکتبر 2012 درخواست های مربوط به تولدها و به فرزندگی پذیرفتن کودکانی که موعد آنها در روز 1 ژانویه 2013 و بعد از آن است را می پذیریم.

درخواست خود جهت دریافت حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay را تا سه ماه پیش از تاریخ موعد تولد نوزاد ارائه دهید. شما باید ظرف 52 هفته از تولد نوزادتان یا به فرزندگی پذیرفتن کودک درخواست خود را ارائه دهید. شما می توانید درخواست خود را بصورت آنلاین انجام داده یا به یکی از مراکز خدماتی ما مراجعه کنید.

پیش از آنکه ما حقوق را به شما پرداخت کنیم، باید درخواست شما را به مرحله نهایی برسانیم. شما یا شریک زندگی تان باید مدارک مربوط به تولد نوزاد یا به فرزندگی پذیرفتن کودک (و اطلاعات دیگر درخواست شده توسط ما) را در اختیار ما قرار دهید. اگر شریک زندگی شما مادر حقیقی کودک است، ساده ترین روش اثبات تولد نوزاد این است که او فرم *Newborn Child* (مدرک اثبات تولد نوزاد) را که بیمارستان یا ماما در هنگام تولد نوزاد در اختیارش گذاشته را به ما ارائه دهد. تولد نوزاد نیز باید نزد اداره ثبت احوال Births, Deaths and Marriages Registry ایالت یا منطقه به ثبت برسد یا درخواست به ثبت رسیدن تولد ارائه شده باشد.

## حقوق و مزایای شما در محل کار

مهم است بدانید که حقوق مرخصی فرزندداری Parental Leave Pay و حقوق پدر و شریک زندگی Dad and Partner Pay به شما حق مرخصی گرفتن از سر کار را نمی دهند. طرح مرخصی با حقوق فرزندداری Paid Parental Leave Scheme هیچ یک از مرخصی های استحقاقی محل کار شما را تغییر نمی دهد و شما باید برای هماهنگی مرخصی با کارفرمای خود صحبت کنید.

چنانچه بطور پیوسته به مدت 12 ماه یا بیشتر برای کارفرمای خود کار کرده باشید، شما ممکن است بر اساس استانداردهای ملی استخدام National Employment Standards تحت قانون کار عادلانه مصوبه 2009 (*Fair Work Act 2009*) مستحق گرفتن 12 ماه مرخصی فرزندداری بدون حقوق باشید. شما همچنین ممکن است در صورت توافق کارفرمایان این دوره را تا 12 ماه دیگر تمدید کنید.

اگر شما بخشی از یک زوج هستید و هر دو مستحق دریافت مرخصی فرزندداری بدون حقوق هستید باید از حداقل حقوق و مزایای دیگری که موجود هستند نیز آگاه باشید. برای مثال، شما و شریک زندگی تان می توانید یا بلافاصله بعد از تولد نوزاد یا به فرزند قبول کردن کودک، یا چنانچه کارفرمایان موافقت کند، در هر زمان در شش هفته اول پس از تولد نوزاد یا به فرزند قبول کردن کودک، همزمان با هم سه هفته مرخصی بدون حقوق بگیرید. همچنین، شما مستحق دریافت 24 ماه مرخصی فرزندداری بدون حقوق بصورت اشتراکی هستید.

برای کسب اطلاعات بیشتر در مورد حقوق محل کار خود، به سایت [fairwork.gov.au](http://fairwork.gov.au) مراجعه کنید یا با دادآور کار عادلانه Fair work Ombudsman به شماره 131 394 تماس بگیرید.

## جهت کسب اطلاعات بیشتر

به سایت ها و مراکز زیر مراجعه کنید:

- [humanservices.gov.au/parentalleavepay](http://humanservices.gov.au/parentalleavepay)
- [humanservices.gov.au/dadandpartnerpay](http://humanservices.gov.au/dadandpartnerpay)
- یکی از مراکز خدماتی ما.

## اعلامیه سلب مسئولیت

اطلاعات مندرج در این نشریه در سپتامبر 2012 درست می باشد. چنانچه پس از این تاریخ از نشریه استفاده می کنید، لطفاً برای اطمینان از صحت جزئیات آن با ما تماس بگیرید.



# Paid Parental Leave scheme for parents

When you welcome a new child into your family and want to take time off work, it's good to know you can get some financial support to help you.

The Paid Parental Leave scheme helps working parents take time away from work to care for a newborn or recently adopted child. The Australian Government funds the scheme. All types of workers could be eligible, including full-time, part-time, casual, seasonal, contract and self-employed workers.

There are two payments available under the scheme—Parental Leave Pay for a child's primary carer and Dad and Partner Pay which is available for dads or partners (including adopting parents and same-sex couples) from 1 January 2013.

## Parental Leave Pay

As a child's primary carer, you could get up to 18 weeks Parental Leave Pay at the rate of the National Minimum Wage. A primary carer is the person who meets most of the child's physical needs. Parental Leave Pay is taxable.

## Check if you may be eligible for Parental Leave Pay

You may be able to get Parental Leave Pay if you:

- are the primary carer of a newborn or recently adopted child (usually the mother)
- meet residency requirements from the date the child enters your care until the end of your Paid Parental Leave period
- meet the work test, which requires you to have worked for:
  - at least 10 of the 13 months before the birth or adoption
  - at least 330 hours in that 10 month period (just over a day a week), with no more than an eight week gap between two consecutive working days
- had an individual adjusted taxable income of \$150 000 or less in the financial year either before the date of birth or adoption, or the date you claim (whichever is earlier), and
- are on leave or not working from the time you become the child's primary carer until the end of your Paid Parental Leave period.

**Note:** you may still be eligible for Parental Leave Pay in the event of a stillbirth or infant death.

## **When you can get Parental Leave Pay**

Your Paid Parental Leave period (up to 18 weeks) can start from the day your child is born or adopted, or a later date. You can tell us when you'd like it to start when you make a claim. You must take your Parental Leave Pay in one continuous period and it must be fully paid within 52 weeks of the birth or adoption. To get the full 18 weeks of Parental Leave Pay, your start date needs to be within 34 weeks of the birth or adoption.

It is important to know that the date you tell us to start your payment will not be the date your first payment occurs, and for your payments to commence you must provide us with proof of birth or adoption.

You must be on leave or not working from when you become the child's primary carer until the end of your Paid Parental Leave period. You should organise your leave with your employer at least 10 weeks before you want to take it.

## **How you'll receive Parental Leave Pay**

Even though the government funds Parental Leave Pay, you'll most likely receive it from your employer in your usual pay cycle. This is something we'll work out with your employer, and of course, let you know. If you don't get your Parental Leave Pay from your employer, or if you're self-employed, we will pay you directly in fortnightly instalments.

## **How to claim Parental Leave Pay**

1. Lodge your claim for Parental Leave Pay up to three months before your child is expected. You must claim within 52 weeks of your child's birth or adoption. Claim online or visit one of our service centres and pick up a form. Usually, the birth mother or the initial primary carer of an adopted child needs to lodge the claim.
2. For your payments to start, we need to finalise your claim so you'll need to give us proof of your child's birth or adoption. A *Newborn Child* (proof of birth) form will be given to you at the hospital or by your midwife. Return this form to us as soon as possible. You also need to register the birth with the Births, Deaths and Marriages Registry in your state or territory.

# Dad and Partner Pay

From 1 January 2013, the Paid Parental Leave scheme will be expanded with a new payment for working dads and other eligible partners. If you're eligible, you can get up to two weeks Dad and Partner Pay at the rate of the National Minimum Wage.

## Check if you may be eligible for Dad and Partner Pay

You may be able to get Dad and Partner Pay if you are the:

- biological father of the child
- partner of the birth mother
- adopting parent or the partner of the adopting parent
- parent in a surrogacy arrangement or the partner of a parent in a surrogacy arrangement, or
- same-sex partner of the birth mother, biological father or the adopting parent.

And, you:

- provide care for a child born or adopted from 1 January 2013
- meet residency requirements
- meet the work test, which requires you to have worked for:
  - at least 10 of the 13 months before the date your Dad and Partner Pay period starts
  - at least 330 hours in that 10 month period (just over a day a week), with no more than an eight week gap between two consecutive working days
- had an individual adjusted taxable income of \$150 000 or less in the financial year either before the date of your claim or the date your Dad and Partner Pay period starts (whichever is earlier), and
- are on unpaid leave or not working during your Dad and Partner Pay period.

**Note:** you may still be eligible for Dad and Partner Pay in the event of a stillbirth or infant death.

## When you can get Dad and Partner Pay

You can get Dad and Partner Pay any time in the first year after your child's birth or adoption. You need to be on unpaid leave or not working during your Dad and Partner Pay period (up to two weeks). You can't be on paid leave.

You can choose when your Dad and Partner Pay period will start. It can start from the day your child is born or adopted, or it can start later.



## How you'll receive Dad and Partner Pay

We pay the money into your bank account in one instalment. Your employer will not play a role in providing Dad and Partner Pay.

## How to claim Dad and Partner Pay

We'll start accepting claims from 1 October 2012 for births or adoptions expected on or after 1 January 2013.

Lodge your claim for Dad and Partner Pay up to three months before the expected date of your child's arrival. You must claim within 52 weeks of your child's birth or adoption. Claim online or visit one of our service centres.

Before we can pay you, we need to finalise your claim. You or your partner needs to give us proof of your child's birth or adoption (and any other information we request). If your partner is the birth mother of the child, the easiest way to give us proof of birth is for her to lodge the *Newborn Child* (proof of birth) form she will get in hospital or from her midwife when the baby is born. Also, the child's birth may need to be registered or an application made to register the birth with the Births, Deaths and Marriages Registry in your state or territory.

## Workplace entitlements

It's important to know that Parental Leave Pay and Dad and Partner Pay do not give you an entitlement to leave from work. The Paid Parental Leave scheme does not change any of your workplace leave entitlements and you'll need to talk to your employer to arrange leave.

If you've worked continuously for your employer for 12 months or more, you may be entitled to 12 months unpaid parental leave under the National Employment Standards in the *Fair Work Act 2009*. You may also be able to extend that time by up to 12 months if your employer agrees.

There are some other minimum entitlements you should be aware of if you're part of a couple and you're both entitled to unpaid parental leave. For instance, you and your partner are able to take three weeks of your unpaid leave at the same time either immediately after the birth or adoption or, if your employer agrees, at any time in the first six weeks after your child's birth or adoption. Also, you're entitled to 24 months unpaid parental leave between the two of you.

To learn more about your workplace entitlements, visit [fairwork.gov.au](http://fairwork.gov.au) or call the Fair Work Ombudsman on **131 394**.

## For more information

Visit:

- [humanservices.gov.au/parentalleavepay](http://humanservices.gov.au/parentalleavepay)
- [humanservices.gov.au/dadandpartnerpay](http://humanservices.gov.au/dadandpartnerpay)
- one of our service centres.

## Disclaimer

This information is accurate as at September 2012. If you use this publication after that date, please check with us that the details are current.